

Překladatel uměleckých textů

Překladatel uměleckých textů překládá umělecké texty (knihy, články, povídky, poezii, písně) z jednoho jazyka do druhého.

| | |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Odborný směr: | Média, publicistika a knihovnictví |
| Odborný podsměr: | tlumočení, překladatelství |
| Kvalifikační úroveň: | Magisterský studijní program |
| Alternativní názvy: | Translator |
| Nadřízené povolání: | Tlumočník, překladatel |
| Příbuzné specializace: | Tlumočník, Tlumočník znakové řeči, Soudní tlumočník a překladatel, Překladatel, Konsekutivní tlumočník, Simultánní tlumočník, Překladatel odborných textů |
| Regulovaná jednotka práce: | Ne |

Pracovní činnosti

- Čtení předlohy s cílem pochopit ji jak po stránce filologické, tak estetické.
- Interpretace předlohy textu zaměřená na vyhodnocení volby umělecky adekvátní překladatelské metody.
- Písemný překlad uměleckých textů – prózy, poezie, písní, divadelních her, reklamních textů a sloganů.
- Přestylování předlohy s ohledem na zachování obsahu.
- Studium odborné jazykové literatury a pomocné literatury související s překládaným textem s cílem zabezpečit věrnost a správnost překladu.
- Kontrolní čtení přeloženého textu zaměřené na odstranění nepřesností a případných věcných a jazykových chyb v překladu.
- Prezentace přeloženého textu zadavateli/odběrateli překladu.

CZ-ISCO

- 26431 - Překladatelé a tlumočníci
- 2643 - Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci

ESCO

| Kód podskupiny | Název podskupiny v ESCO | URL - podskupiny v ESCO |
|----------------|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2643 | Překladatelé, tlumočníci a jazykovědci | http://data.europa.eu/esco/isco/C2643 |

Pracovní podmínky

| Název | 1 | 2 | 3 | 4 |
|--------------------------|---|---|---|---|
| Zraková zátěž | x | x | | |
| Duševní zátěž | | x | | |
| Pracovní doba, směnnost | | x | | |
| Zátěž teplem | x | | | |
| Zátěž chladem | x | | | |
| Zátěž hlukem | x | | | |
| Zátěž vibracemi | x | | | |
| Zátěž prachem | x | | | |
| Zátěž chemickými látkami | x | | | |

WorkUnitTypeEnum.2

101616

| Název | 1 | 2 | 3 | 4 |
|-----------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|
| Zátěž invazivními alergeny | x | | | |
| Zátěž biologickými činiteli způsobujícími onemocnění | x | | | |
| Zátěž ionizujícím zářením | x | | | |
| Zátěž neionizujícím zářením a elektromagnetickým polem včetně laserů | x | | | |
| Celková fyzická zátěž | x | | | |
| Zátěž trupu a páteře s převahou statické práce (manipulace s břemeny) | x | | | |
| Lokální zátěž - zátěž malých svalových skupin | x | | | |
| Lokální zátěž jemné motoriky | x | | | |
| Zátěž prací v omezeném nebo uzavřeném prostoru | x | | | |
| Zátěž prací v nevhodných pracovních polohách | x | | | |
| Práce ve výškách | x | | | |
| Zvýšené riziko úrazu pracovníka | x | | | |
| Zvýšené riziko obecného ohrožení | x | | | |

Legenda:

- 1. *Stupeň zátěže (minimální zdravotní riziko)*
Faktor se při výkonu práce nevyskytuje nebo je zátěž faktorem minimální, vliv faktoru je ze zdravotního hlediska nevýznamný.
- 2. *Stupeň zátěže (únosná míra zdravotního rizika)*
Ze zdravotního hlediska je míra zátěže faktorem únosná, nepřekračuje limity stanovené předpisy, vliv faktoru je akceptovatelný pro zdravého člověka.
- 3. *Stupeň zátěže (významná míra zdravotního rizika)*
Úroveň zátěže překračuje stanovené limitní hodnoty expozice (zátěže), na pracovištích je nutná realizace náhradních technických a organizačních opatření, nelze vyloučit negativní vliv na zdraví pracovníků.
- 4. *Stupeň zátěže (vysoká míra zdravotního rizika)*
Úroveň zátěže vysoce překračuje stanovené limitní hodnoty expozice, na pracovištích musí být dodržován soubor preventivních opatření, častěji dochází k poškození zdraví.

Kompetenční požadavky

Odborné dovednosti

| Kód | Název | Úroveň 1-8 | Vhodnost |
|------------|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| m11.F.2121 | Využívání umění výstavby děje a kompozice | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j36.D.7106 | Používání široké slovní zásoby | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j36.D.9105 | Využívání odborné jazykové literatury – slovníky (překladové, terminologické, atd.) | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j36.D.2200 | Porozumění základním principům překládaného textu | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j41.C.6902 | Interpretace překládaného textu | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |

Odborné dovednosti

| Kód | Název | Úroveň 1-8 | Vhodnost |
|------------|-----------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------------------------|
| j36.D.8100 | Výběr vhodné překladatelské metody | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j36.D.9101 | Přestylizování překládaného textu | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j36.D.9100 | Využívání pomocné literatury související s překládaným textem (historické, apod.) | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| m11.D.7102 | Využívání základních technik beletristické tvorby | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j34.D.7101 | Vytváření literárního díla s využitím imaginace a vypravěčských technik | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |

Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha_c2_manualu.pdf

Odborné znalosti

| Kód | Název | Úroveň 1-8 | Vhodnost |
|------------|----------------------|------------|-----------------------------|
| j36._.0051 | jazyk vybrané země | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j36._.0061 | kultura vybrané země | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j37._.0003 | lingvistika | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |
| j37._.0004 | sémantika | 7 | CompetenceSuitabilityEnum.2 |

Popisy úrovní naleznete zde: https://nsp.cz/downloads/Priloha_c2_manualu.pdf